

- XOP. Καί γε σθένος ἐκολούσθη.
 CH. Et certes (notre) force est abattue.
- ΞEP. Εἰμι γυμνός, προπομπῶν.
 XER. Je suis dépouillé, privé de mes gardes (fidèles) :
- XOP. Φίλων, ἄταισι ποντίαισι.
 CH. De tes amis, par le désastre maritime.
- ΞEP. Δίαινε πῆμα, δίαινε, ἴθι δὲ πρὸς
 XER. Pleure (notre) malheur, pleure, et va vers
 δόμους.
 la maison.
- XOP. Αἰ αἰ! αἰ αἰ! δῦα! δῦα!
 CH. Hélas! hélas! malheur! malheur!
- ΞEP. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
 XER. Crie donc, pousse des cris analogues aux miens.
- XOP. Δόσιν κακῶν κακοῖς
 CH. Rétribution malheureuse pour les malheurs
 κακῶν!
 des malheurs!
- ΞEP. Ἴύζε τιθεῖς μέλος ὁμοῦ,
 XER. Lamente-toi en émettant tes accents ensemble,
 [en confondant tes accents avec les miens.
- XOP. Ὅτοτοτοῖ! ὀτοτοτοῖ!
 CH. Hélas! hélas!
- ΞEP. Ἄδε γε συμφορὰ βαρεῖα!
 XER. Cette calamité (est) pesante, affreuse!
- XOP. Οἶ! ἀλγῶ τόδε, καὶ μάλα.
 CH. Ah! je gémiss sur cela, et beaucoup.
- ΞEP. Ἐρεσσ', ἔρεσσε, καὶ στέναξ' ἐμὴν χάριν.
 XER. Agite, agite-toi, et soupire à mon sujet.
- XOP. Διαίνομαι ὦν γόεδνος.
 CH. Je fonds en larmes étant gémissant, à force de
 [gémir.
- ΞEP. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
 XER. Crie donc, pousse des cris analogues aux miens.
- XOP. Δέσποτα, πάρεστι μέλειν.
 CH. Maître, cela est à soigner, c'est mon unique
 [soin.

- XOP. Καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη.
 ΞEP. Γυμνός εἰμι προπομπῶν.
 XOP. Φίλων, ἄταισι ποντίαισι.
- ΞEP. Δίαινε πῆμα, δίαινε, πρὸς δόμους δ' ἴθι. (Σ. ζ')
- XOP. Αἰ αἰ! αἰ αἰ! δῦα! δῦα!
 ΞEP. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
 XOP. Δόσιν κακῶν κακοῖς!
 ΞEP. Ἴύζε μέλος ὁμοῦ τιθεῖς.
 XOP. Ὅτοτοτοῖ! ὀτοτοτοῖ!
 ΞEP. Βαρεῖά γ' ἄδε συμφορὰ!
 XOP. Οἶ! μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.
- ΞEP. Ἐρεσσ', ἔρεσσε, καὶ στέναξ' ἐμὴν χάριν. (Α. ζ')
- XOP. Διαίνομαι γόεδνος ὦν.
 ΞEP. Βόα νυν ἀντίδουπά μοι.
 XOP. Μέλειν πάρεστι, δέσποτα.
- LE CH. La force de la Perse est brisée.
 XER. Je suis privé de mes gardiens fidèles;
 LE CH. De vos amis, engloutis par la mer.
 XER. Pleurez vos malheurs, allez dans vos foyers.
 LE CH. O infortune! ô misère!
 XER. Que vos cris répondent aux miens.
 LE CH. Malheureuse consolation du dernier des
 malheurs!
 XER. Joignons nos tristes accents.
 LE CH. Hélas! hélas!
 XER. Nos maux sont affreux.
 LE CH. Ah ciel! je succombe à ma douleur.
 XER. Frappez votre sein, donnez-moi des soupirs.
 LE CH. Je pleure, je gémiss.
 XER. Que vos cris répondent aux miens.
 LE CH. O mon maître! ce jour est le jour de la
 douleur.